

Н.А. Завьялова
Екатеринбург

**Японские фразеологизмы как реализация концепции
«любования вещами» в рамках дискурса повседневности:
проблемы перевода⁴**

Данная статья посвящена анализу структурного и семантического планов фразеологических единиц японского языка. Опираясь на дефиниции фразеологических единиц (далее – ФЕ), сформулированные А.В. Куниным, В.Н. Телия, в данной статье мы будем использовать следующее определение фразеологизма. ФЕ – это существующая в лексической системе языка на данном этапе ее исторического развития комбинация минимум двух словесных знаков, характеризующаяся раздельнооформленностью, номинативностью, устойчивостью, идиоматичностью и коннотативностью. При этом устойчивость – это ограничение на образование вариантов, а идиоматичность – это переинтерпретация значения ФЕ.

Традиционность содержания ФЕ позволяет выделить их основные семантические доминанты. Фразеологизмы связаны с наблюдениями над внешностью человека и его поведенческими реакциями, с традиционными обрядами и ритуалами, с повседневным бытом, с видами хозяйственной деятельности и социальных отношений. Нами была проанализирована 1000 японских ФЕ.

Мотивировочной базой для образования анализируемых ФЕ послужили следующие объекты дискурса повседневности.

⁴ Работа подготовлена в рамках госконтракта № 14.740.11.0224 «Актуализация социально-гуманитарных исследований повседневности в процессе преподавания базовых гуманитарных дисциплин в техническом вузе».

Артефакты

«Здания» - 2,8%, «Числа, проценты, буквы» - 3,4%, «Продукты питания» - 1,6%, «Тень» - 1,8%, «Вкус» - 1,8%, «Мебель, изделия из дерева» - 1,6%, «Ткань, изделия из ткани» - 1,6%, «Цвет» - 1,2%, «Металлы, изделия из металла» - 0,8%, «Бумага, изделия из бумаги, предметы канцелярии» - 0,8%, «Одежда, обувь» - 0,8%, «Принятие пищи, трапеза» - 0,6%, «Топливо» - 0,6%, «Геометрические фигуры» - 0,4%.

Объекты живой и неживой природы

«Животные» - 2%, «Время. Смена дня и ночи» - 1,6%, «Насекомые, рыбы, рептилии» - 1,6%, «Растения» - 1,4%, «Земля, суша» - 1%, «Пустота, дыра» - 1%, «Ветер» - 1%, «Части тела животных» - 1%, «Водные ресурсы» - 0,8%, «Птицы» - 0,4% .

Антропоморфные признаки

«Голова» - 6,6%, «Ноги» - 2,8%, «Слова» - 1,6%, «Глаза» - 1,2%, «Челюсть» - 1,6%, «Цель, план, порядок» - 1,2%, «Умственные способности» - 1%, «Дыхание» - 1%, «Будда, судьба, карма» - 1%, «Рот, слюни» - 1%, «Боль» - 0,6%, «Здоровье» - 0,4%, «Щека, бакенбарды» - 0,4 %.

Среди выявленных нами черт японских ФЕ отметим следующие. Значительную долю японских ФЕ (около 5 %) составляют выражения, содержащие оноματοпеею. *Varibari kamu* – грызть с хрустом. *Varibari saku* – разодрать. *Varibari yaru* – работать во всю. *Battarikonakunari* – прекратить посещения. *Batinto butsu* – шлепнуть. *Biribiri kanjiru* – остро чувствовать. *Bishyo: bishyo: ni nureru* – сильно промокнуть. *Bityabitya aruku* – ходить, шлепая. *Bura bura aruku* – идти не спеша, бродить. *Bonbonhanabi ga agaru* – взлетает феерверк. *Boribori kajiru* – кушать с хрустом. *Bosoboso hanasu* – говорить приглушенным голосом. *Botabota tareru* – капать. *Bu:bu: iyu* – ворчать, жаловаться. *Bunbun iyu* – гудеть, жужжать. *Butsubutsu iyu* – ворчать, жаловаться. *Berabera shyaberu* – говорить бойко, тараторить. *Bechabecha shyaberu* – тараторить, лепетать. *Bechakucha shyaberu* – тараторить, лепетать.

Буи:буи: fuku – ветер свистит. *Вероберо уорпарай* – напиться в стельку. Семантику ФЕ определяет следующий за ономотопеей глагол, а сама ономотопея вносит дополнительный оттенок в передаваемое значение. Однако встречаются и одиночные случаи ономотопеи. *Габугабу* – большими глотками. В плане выражения отметим случаи повторов ономотопеи, придающей ритм большинству ФЕ. В ряде ФЕ, не содержащих ономотопеи, также использован прием рифмы. *Аокитоики* – «голубое/зеленое дыхание» – тяжелое дыхание, при последнем издыхании. *Акетемокуретемо* – «и при свете, и в сумерках» – и днем, и ночью; постоянно. *Даремо каремо* – «и вы, и он» – все, любой.

ФЕ японского языка стилистически дифференцированы. Большинство ФЕ не сопровождаются пометами, однако у некоторых ФЕ имеется помета *кн.*, что свидетельствует о строгом разграничении книжной и письменной речи. *Во:ген о хаку* – *кн.* «плевать грубой речью» – употреблять резкие выражения. *Бисенно ми* – *кн.* «тело низов» – человек простого происхождения.

Помета *буд.* свидетельствует о принадлежности данной ФЕ к сфере сакрального, в данном случае буддизму. *Го:га ньеру* – *буд.* «карма варится» – выходить из себя, горячиться.

В некоторых японских ФЕ используется прием замены омонимов для достижения большей экспрессивности, эффекта комического. *Ариноми* – «плод бытия» – груша (здесь *ари* слово-каламбур, в котором вместо *nashi* (груша), омонимичное с *nashi* (нет), употреблен антоним последнего – *ари* (да, бытие)). *Аисату юри ансаму* – «по сравнению с приветствием купюры (лучше)», аналог русского ««Спасибо» на хлеб не намажешь». В данном ФЕ обыгрываются омонимы *satsu* (фраза приветствия) и *satsu* (счетный суффикс для купюр).

В ряде ФЕ неодушевленные существительные сочетаются с глаголами, которые в русском языке с эквивалентными существительными не сочетаются. *Бисю: о обиру* – «нести улыбку» – с улыбкой на лице. *Варай о укберу* – «пускать плавать смех» – засмеяться. *Гай о хару* – «натягивать уп-

рямство» – настаивать на своем. *Gan o kakeru* – «вешать молитву» – давать обет, вознести молитву. Однако для английского языка подобные случаи сочетаемости не редкость. *To put on a smile on one's face* – «повесить улыбку на лицо» – с улыбкой на лице. *To catch one's attention* – «поймать чье-либо внимание» – привлечь чье-либо внимание.

В некоторых японских ФЕ употреблены китайские иероглифы, которые не встречаются в современной фразеологически неосложненной речи. *Wagai o etari* – «получил **свою** мысль» – с удовлетворением увидеть, что мнение собеседника совпадает с собственным. *Wa ga mono ni suru* – «сделать своей собственностью» – завладеть чем-л., приобрести, овладеть (иностранными языком). В данном случае использован китайский иероглиф **wo** (яп. **wa**) – «я, мой». Однако в обычной речи данный иероглиф практически не встречается, а употребляется его исконно японский аналог **shi/watashi**.

При кажущейся несхожести среды обитания японцев и россиян находим случаи полного или частичного совпадения ФЕ как в плане выражения, так и в плане содержания. *Bashy-aumanoyo:ni hataraku* – «работать как ломовая лошадь». *Vokusekini hitoshii* – «равный деревьям и камням» – бесчувственный, бессердечный. *Aketemokuretemo* – «и при свете, и в сумерках» – и днем, и ночью; постоянно. *Wazawai o tenzite saiwai to suru* – «превратить несчастье в счастье» – не видать бы счастья, да несчастье помогло. *Gishin anki o shyo:zu* – «воображаемые страхи рождают чертей» – у страха глаза велики. *Gozo:roppu ni shimiwataru* – «промокнуть до внутренностей» – промокнуть до нитки. *Genkotsu o kuwaseru* – «накормить кулаком» – ударить кого-либо кулаком. *Gyu:ji o toru* – «брать уши быка» – задавать тон, руководить. *Jibunno me o utagai* – «сомневаться в своих глазах» – не верить своим глазам. *Iki-zuki ta mo nai* – «нет времени, чтобы вздохнуть» – передохнуть некогда.

Рассмотрим основные семантические разряды японских ФЕ.

Мышление. *Atamani irete oku* – «вложить в голову» – принимать во внимание, не забывать, держать в мыслях. *Atamani ukabu* – «всплывать в голове» – мысленно представлять себе. *Atama ni hairu* – «входить в голову» – воспринимать, усваивать, уяснять. *Atama ni hirameku* – «сверкнуть в голове» – мелькнуть в уме. *Atama o shiboru* – «выжимать голову» – тщательно обдумывать, ломать голову над чем-либо. *Wa ni wa o kakeru* – «вешать кольцо на кольцо» – преувеличивать. *Ganchyu: ni nai* – «быть не на глазах» – не принимать во внимание. *Ganchyu: ni oku* – «положить на глаза» – принять во внимание. *Dame o osu* – «давить на плохое (бесполезное, непригодное)» – удостовериться, проверить (еще раз), уточнить.

Ум. *Atama ga aru* – «иметь голову» – с головой, сообразительный. *Atama ga dekite iru* – «голова появляется» – умный, с головой. *Atama ga hataraku* – «голова работает» – умный, с головой. *Ichi o kite jyu: o shiru* – «услышав один, узнать десять» – понимать с полуслова, быть очень сообразительным.

Речь. *Ichimaishita o tataku* – «стучать одним языком» – делать что-либо одним языком, при помощи слов. *Ittemo hajimaranai* – «не начинается, хотя и сказали» – бессмысленно говорить, не стоит и говорить. *Kama o kakeru* – «вешать серп» – задавать провокационные вопросы. *Kande fukumeru yo:ni oshieru* – «обучать так, чтобы вкладывать, укусив» – разжевывать, подробно объяснять. *Kasumete yu:* – «говорить, слегка касаясь» – говорить намеками. *Kataru ni otiru* – «упасть до говорения» – выболтать секрет, выдать себя. *Aburakkami ni hi no tsuita yo:ni perapera shaberu* – «трещать, как промасленная бумага» – много говорить, болтать без умолку.

Возможность / невозможность. *Bikuni nantoka dekinai so:dan* – «совет, который не может дать даже монахиня» – просить о невозможном. *Dan ni naru to* – «когда становится ступенькой» – когда дело доходит до, становится возможным. *Jyo:seki ni naru* – «стать правилом игры в «го»» – быть принятым как правило, стать данностью. *Irimame ni hana da* – «когда жареные бобы зацветут» – когда рак свиснет. *Kamisuji*

hodo mo ... nai – «нет даже в степени следов от гребня» – невозможность осуществления.

Схожесть / несхожесть / идентичность. *Akanotanin* – «красный другой человек» – совершенно чужой, незнакомый. *Gara ni nai* – «нет в узоре» – не по нраву, неподходящий, несоответствующий. *Janomichi wa hebi* – «дорога змеи – для змеи» – рыбак рыбака видит издалека. *Donguri no seikurabe* – «сравнение в росте желудей» – идентичные, одного поля ягоды. *Ichinishitenarazu* – «сделать одним, не став двумя» – одно и то же.

Физическое состояние. *Ambai ga warui* – «вкус плохой» – плохо себя чувствовать; плохое положение дел. *Ambai ga yoi* – «вкус хороший» – хорошее самочувствие; хорошее положение дел. *Ware ni kaeru* – «вернуться к себе» – приходит в себя, очнуться. *Issha ni kakaru* – «висеть на враче» – обращаться к врачу. *Kage ga usui* – «тень тонкая» – чуть живой, дышать на ладан. *Kagen ga warui* – «сложение и вычитание плохое» – самочувствие плохое. *Kagen ga yoi* – «сложение и вычитание хорошее» – самочувствие хорошее. *Kaze o hiku* – «тянуть простуду» – простудиться.

Любовь. *Ajina nakada* – «отношения со вкусом» – любовный роман, любовные отношения. *Ashida o haite kubittake da* – «одеть асида по шею» – влюблен по уши. *Yokome o tsukau* – «использовать косой взгляд» – строить глазки. *Yori o modosu* – «возвращать скручивание» – помириться (главным образом о супругах).

Охлаждение в отношениях. *Akikaze ga tachisomeru* – «встают осенние ветры» – поднимаются осенние ветры – наступает охлаждение в отношениях возлюбленных. *Ashi ga to:ku naru* – «ноги становятся дальними» – воздерживаться от встреч, отдаляться. *Ashi o nuku* – «убрать ноги» – перестать бывать где-либо. *Kangeki ga shyo:jiru* – «трещина рождается» – происходит охлаждение в отношениях. *Kangeki ni zyo:ziru* – «воспользоваться трещиной» – воспользоваться охлаждением в отношениях.

Злость, жестокость. *Jakunikukyo:shoku* – «пожирание слабого мяса сильным» – сильный пожирает слабого, закон джунглей. *Dokunoaru* – «имеющий яд» – злобный, зловещий. *Kangeki o tsuku* – «ткнуть в трещину» – задеть слабое (за больное) место. *Bokusekini hitoshii* – «равный деревьям и камням» – бесчувственный, бессердечный.

Заурядность / незаурядность. *Ju:ninnami ijo:* – «сверх десяти обычных людей» – выше среднего (обычного) уровня. *Ju:ninnami ika* – «ниже десяти обычных людей» – ниже среднего, заурядный. *Ashomoto ni (e) moyori tsukenai* – «не приближаться даже к ступням кого-либо» – значительно уступать (кому-либо), в подметки не годится. *Gun o nuku* – «выдернуть из толпы» – быть выше общего уровня. Превосходить других. *Go hon no yubi ni hairu* – «входить в число пяти пальцев» – необычайный, незаурядный, исключительный. *Gengo ni zessuru* – «быть выше языка» – не поддаваться описанию, трудно выразить словами. *Iki o denai* – «не выходить из района» – быть не лучше других. *Iroke no nai* – «нет цветного духа» – прозаичный, грубый. *Ichito itte ni to wa sagaranu* – «назвавшись одним, не спускаться до двух» – никому не уступать, быть лучше всех. *Ichimai ue* – «на один выше» – на голову выше, сто очков вперед.

Манипулирование, обман. *Ago de tsukau* – «вертеть челюстью» – манипулировать кем-либо, обманывать. *Ippai kuwaseru* – «накормить до полна» – обмануть, одурачить. *Ashimoto ni tsukkomu* – «толкать в ноги» – воспользоваться чьей-либо слабостью.

Конфликты. *Abura o shiboru* – «выжимать жир» – взгреть к.- л., здорово выругать, задать жару. *Abura o toru* – «взять жир» – проучить, задать к.-н., разбранить. *Jigoku ni otosu* – «ронять в ад» – проклинать. *Kao ni doro o nuru* – «мазать грязь на лицо» – смешать кого-л. с грязью. *Aosuji o tatete arasou* – «спорить, поставив синие вены» – горячо (ожесточенно) спорить. *Ichini o arasou* – «спорить за один или два» – оспаривать первенство. *Kabe ni uma o norikaeru* – «наехать лошадей на стену» – лезть на рожон. Ссориться.

Придираться, ловить на ошибках. *Ageashi o toru* – «взять поднятую ногу» – придираться (к словам), ловить на ошибках. *Ana o sagasu* – «искать дыру» – придираться. *Ara o sagasu* – «искать рыбу требуху» – придираться, выискивать недостатки. *Ara o hirou* – «подобрать рыбу требуху» – подметить промах. *Zeitaku o yu:* – «говорить о роскоши» – требовать слишком многого, быть излишне разборчивым, привередливым. *Ju:bako no sumi o (yo:ji de) hojikuru* – «ковырять уголки коробочки (зубочисткой)» – придираться к мелочам, интересоваться самыми мелкими подробностями.

Деньги. *Ago gas sen shi agaru* – «челюсть высыхает» – потерять средства к существованию. *Ana ga aku* – «дырка открывается» – иметь дефицит. *Ana o umeru* – «закопать яму» – покрыть недостачу. *Ashi ga deru* – «выходит нога» – нехватка денежных средств, недостача. *Ashi o dasu* – «выставить ногу» – не сводить концы с концами, не укладываться в бюджет. *Atama o haneru* – «отрубить голову» – делать незаконный побор, присваивать себе деньги, брать комиссионные. *Va ga tatsu* – «место стоит» – биржа производит операции. *Bamen ki-juo:* – «сцена стойкая» – на бирже положение устойчивое. *Vo:saki o kiru* – «резать переднего носильщика паланкина» – брать (вымогать) комиссионные (чаевые), вымогать часть заработка. *Dorobo: ni oisen* – «деньги вдогонку вору» – все равно что бросать деньги на ветер. *Isshihansen* – «клочок бумажки и полушка денег» – гроши. *Kama o okosu* – «поднимать котел» – сколотить состояние. *Kane ga neru* – «деньги спят» – деньги лежат без движения. *Kane ni itome o tsukenai* – «не прикреплять нитей к деньгам» – не жалеть денег. *Kane ni me ga kuramu* – «глаза темнеют от денег» – не жалеть денег. *Kane ni naru* – «стать деньгами» – быть выгодным. *Kanenoki* – «дерево, на котором растут деньги» – курица, несущая золотые яйца. *Kane o asobasete (nekasete) oku* – «дать играть (спать) деньгам» – оставлять деньги без движения. *Kane o ikasete tsukau* – «использовать деньги, оживляя» – умело использовать деньги. *Shinda kane* – «мертвые деньги» – зря потраченные

деньги. *Kane o nigiraseru* – «дать в руки деньги» – вовлечь в дело. *Kanegura o tateru* – «построить денежную кладовую» – составить себе большое состояние. *Karasunakinokane* – «деньги, накарканные вороной» – деньги, ссужаемые под высокий процент. *Kasumi o kutte (tabete) ikiru* – «жить, поедая дымку» – жить неизвестно чем, питаться воздухом. *Kanagutsuwa o hamerareru* – «одеть удила на кого-л. (получить запрет с помощью удил)» – получить взятку за молчание.

Приобретение, выгода. *Wa ga mono ni suru* – «сделать своей собственностью» – завладеть чем-л., приобрести, овладеть (иностранными языком). *Biden o kawazu* – «не покупая прекрасного рисового поля» – не оставлять наследства. *Wari ni au* – «подходить к расчету» – быть выгодным, оправдывать себя. *Warini warui* – «плохого расчета» – невыгодный. *Geta o hakaseru* – «заставить одеть гэта» – удерживать в свою пользу. *Dezuirazu* – «не выходя, не входя» – без прибыли и убыли.

Успех, удача. *Ageshio ni noru* – «сесть верхом на морской прилив» – добиться успеха в жизни, выдвинуться в первые ряды. *Akiun ga tsuyoi* – «сильна плохая удача» – чертовски везучий, быть дьявольски удачливым. *Ana o ateru* – «метить в дыру» – удачно поставить на малоизвестную лошадь. *Atama o waru* – «разделить голову» – получить самое лучшее, снять с чего-нибудь сливки. *Atama o motageru* – «приподнять голову» – приобретать силу, почувствовать признание, успех. *Wazawai o tenzite saiwai to suru* – «превратить несчастье в счастье» – не видать бы счастья, да несчастье помогло. *Zuboshi o sasu* – «указывать на мишень» – правильно разгадать. *Jumpu: ni ho o ageta yo:ni* – «словно подняли парус в направлении попутного ветра» – гладко, как по маслу. *Yorokobi ni biu o kagayasu* – «брови светятся от радости» – сиять от радости. *Yorokobino iro o ukaberu* – «пускать плавать цвет радости» – иметь радостный вид.

Учеба, образование. *Chiyazukeno benkyo:* – «учеба, заселенная накануне» – ночная зубрежка. *Kappa ni suiren o osheru* – «учить каппа (водяного) плавать» – учить ученого. *Katsura o oru* – «сломать багряник» – выдержать выпускные экзамены.

ны, окончить учебное заведение. *Kyo:ben o toru* – «взять школьную указку» – быть учителем, преподавать. *Bakazu o futu* – «накапливать место с цифрами» – накапливать опыт.

Дом, жилище. *Ichiya o kasu* – «дать займы одну ночь» – пустить переночевать. *Ichiya o kou* – «попросить одну ночь» – попроситься на ночлег. *Ie o akeru* – «закончить дом» – не быть дома, не возвращаться домой, выехать из дома. *Ie o ta-tami* – «складывать дом» – ликвидировать хозяйство. *Onaji-kamanomeshi o kuu* – «есть рис из того же котла» – жить под одной крышей. *Kamado o tateru* – «поставить кухонный очаг» – обзавестись своим домом. *Arinomachi* – «муравьиный город» – труппы. *Karasuno guo:sui* – «купание вороны в тазу» – второпях принятая ванна. *Arino haideru sukimo nai* – «так тесно, что муравью не пролезть» – теснота, отсутствие свободного пространства.

Время. *Are tto yu ma mo naku* – «не имея даже времени сказать «смотрите»» – и ахнуть не успел. *Ashimotono akarui uchini* – «пока под ногами светло» – пока не поздно, подобру-поздорову. *Atonomatsuri* – «праздник потом» – слишком поздно; махать кулаками после драки. *Atokuchi ni mawasu* – «вращать, ощущая вкус во рту» – оставить «на потом», отложить. *Yoino kuchi* – «рот сумерек» – ранним вечером. *Ichimonimonaku* – «нет ни одного, ни двух» – сразу, с готовностью.

Можно сделать вывод о том, что семантика ФЕ отражает реальное бытие, освоенное сквозь призму чувственного и практического опыта. Анализ ФЕ в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном ключе позволяет обозначить ее как структуру, моделирующую поведение человека (социума) на основе символической интерпретации информации о типизированных ситуациях, практически значимых для адресата.

Для японцев характерно особое отношение к обыденным вещам, оформившееся в концепцию «любования миром вещей» – *monoaware* (моноаварэ). Данная концепция получила толчок к развитию в исторический период Хэйан (794 –

1185). В ее основу положен принцип сознания быстротечности мира чувств и вещей, их эфемерной природы.

В течение веков японская фразеология развивалась под влиянием широкого круга социальных, экономических, политических, культурных и экологических факторов. Китай и буддизм имели особенно сильное влияние на развитие японского фразеологического фонда до революции Мейдзи 1868 г., а начиная с середины XIX века значительное воздействие на традиционную японскую культуру и язык оказывают западные течения и достижения науки.

Литература

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М., Дубна, 1996.

Коновалова Н.И. Сакральный текст как лингвокультурный феномен. – 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург, 2007.

Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова. – М., 1981.

Японско-русский фразеологический словарь. Около 4000 фразеологических единиц. – 2-е изд. – М., 2007.

Арутюнова Н.Д. Дискурс. – Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.

Laclau E. New Reflections on the Revolution of Our Time. – London: Verso, 1990.

©Завьялова Н.А., 2010